

ALKUSANAT

Vaasan yliopiston kääntämisen, erikoisalaviestinnän ja monikielisyyden tutkijayhdistys (VAKKI) järjesti 36. vuosittaisen symposiumin Vaasan yliopistossa 11.–12.2.2016. Symposiumin teemana oli *Teksti ja tekstuaalisuus*. VAKKI-perinteen mukaisesti esitelmää kuultiin suomeksi, ruotsiksi, englanniksi ja saksaksi. Symposiumin pääpuhujina olivat professori Susanne Göpferich (Justus-Liebig-yliopisto, Giessen), dosentti Leena Kuure (Oulun yliopisto) ja professori Else Mundal (Bergenin yliopisto). Vuoden humanisti -palkinnon sai monialainen kulttuuritoimija Kaarina Hazard. Palkinnon perustelut ovat mukana tässä julkaisussa.

Professori Susanne Göpferich käsitteli plenaariesitelmässään haasteita, jotka liittyvät vieraskielisen tieteellisen tekstin tuottamiseen ja ymmärtämiseen. Göpferichin lähtökohtana oli ”academic multiliteracy” -käsite, joka korostaa kykyä operoida monikielisessä akateemisessa maailmassa sekä vieraalla kielellä – esimerkiksi *lingua francana* toimivan englannin avulla – että omalla äidinkielellä. Esitelmässään Göpferich kiinnitti huomiota kääntämisen merkitykseen vieraskielisen tieteellisen tekstin tuottamisessa ja ymmärtämisessä. Hänen mukaansa uusien tutkimustietojen korostaa, että kirjoitusprosessi, jossa ajatukset ja rakenteet muotoillaan ensin äidinkielellä ja käännetään vasta sitten vieraalle kielelle, voi johtaa parempaan lopputulokseen.

Dosentti Leena Kuuren plenaariesitelmä käsitteli teknologisoituvan ja digitalisoituvan yhteiskunnan mukanaan tuomien uusien multimodaalisten käytänteiden vaikutusta tekstuaalisuuteen ja sen määrittelyyn. Hänen mukaansa multimodaalisuus määrittelee uudelleen paitsi tekstuaalisia prosesseja ja lukutaidolle asetettuja vaatimuksia myös kommunikoinnin ja yhteistyön olemusta. Esitelmässään Kuure myös korosti, että tämä tekstuaalisuuden uudelleenmäärittely vaikuttaa olennaisesti myös työelämään ja koulutukseen.

Professori Else Mundal tarkasteli symposiumin teemana ollutta tekstuaalisuutta suullisen ja kirjoitetun kielen jatkumon näkökulmasta. Esitelmässään Mundal käytti esimerkkeinä muinaisnorjalaisia tekstejä ja kulttuuria, jotka hänen mukaansa tarjoavat hyvän näkökulman tekstuaalisuuden eri puolien tarkasteluun. Mundal muun muassa osoitti, että muinaisnorjalaiseen perinteeseen perustuvan suullisen ja kirjallisen runouden välinen raja on ollut häilyvä läpi historian ja että nämä kaksi genreä ovat olleet syvässä vuorovaikutuksessa toistensa kanssa vuosisatojen ajan.

Vuoden 2016 laaja-alainen teema houkutteli symposiumiin runsaasti osallistujia, jotka tarkastelivat tekstiä ja tekstuaalisuutta moninaisista kieleen liittyvän tutkimuksen näkökulmista. Tähän julkaisuun on koottu 37 symposiumin plenaari-, sektio-, poster- ja työpajaesitelmiin perustuvaa artikkelia, jotka on valittu julkaistavaksi referee-periaatteella (*double blind review*). Tämän julkaisun artikkelit on vertaisarvioitu ensimmäistä kertaa VAKKI Publications -sarjan uuden, kansainvälisen referee-poolin toimesta. Artikkelit ovat luettavissa myös sähköisessä muodossa osoitteessa <http://www.vakki.net/publications/>